

PIERRE VELLONES

(1889 - 1939)

Chansons d'Amour de la Vieille Chine

Poésies chinoises (V^e siècle avant J.-C.)

traduites et adaptées par Marcel GRANET

pour Chant et Piano

(VOIX ÉLEVÉES)

N° 1. La Tchen.. .. .

N° 2. Le Collet bleu.. .. .

N° 3. Le Gué.

N° 4. L'Arc en ciel (*avec chœurs de femmes*).

Les mêmes avec accompagnement d'orchestre.. .. .

Version originale (Matériel en location)

La Tchen, accompagnement pour flûte, batterie (timbale, xylophone, gong cymbales) et piano (Matériel en location).

DURAND & C^{ie}, Éditeurs, Paris

4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.

Elkan-Vogel Co., Philadelphia, Pa (U. S. A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

MADE IN FRANCE
IMPRIMÉ EN FRANCE

Ouvrages du même Auteur

publiés par

MM. DURAND & C^{ie}



Au Jardin des Bêtes Sauvages

16 Pièces Infantines pour Piano

faciles et progressives

N° 1. Le Lézard Vert.....	N° 5. Les Crocodiles.....
N° 2. Les Tortues Marines.....	N° 6. Les Dauphins.....
N° 3. Le Pou de Mer.....	N° 7. Le Crabe des Cocotiers.....
N° 4. La Bête à Bon Dieu.....	N° 8. La Méduse.....

EN RECUEIL, Prix net :

N° 9. Les Vers Luisants.....	N° 13. Les Pingouins.....
N° 10. Le Cacatoès à huppe rose.....	N° 14. La Biche.....
N° 11. L'Autruche.....	N° 15. L'Hippopotame.....
N° 12. L'Oiseau Lyre.....	N° 16. L'Hamadryas.....

EN RECUEIL,

(majoration comprise)



Les Fables de Florian

sont publiées avec accompagnement de Jazz symphonique

(Matériel en location)

LA TCHEN

(CHANSONS D'AMOUR DE LA VIEILLE CHINE - N° 1)

Adaptation poétique
de MARCEL GRANET

PIERRE VELLONES

Op. 29 - N° 1

CHANT *Allegro* (♩=90) *mf*

La Tchen a - vec la Wei viennent

PIANO *Allegro* (♩=90) *pp* (sans pédale et comme une batterie)

à dé - bor - der! Les gars a - vec les fil - les viennent

aux or - chi - dées!

mf

First system of the musical score. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by a melodic phrase marked *mf* and *p>*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *mf* and *p*.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase marked *mf*, followed by a rest, then *p*, and finally a phrase marked *cresc.*. The piano accompaniment mirrors the vocal dynamics, with *mf*, *p*, and *cresc.* markings.

Third system of the musical score. The vocal line begins with a rest, then a phrase marked *ff*, followed by a rest, and then a phrase marked *mf*. The lyrics "La Tchen a - vec la" are written below the notes. The piano accompaniment features a complex texture with *ff*, *mf*, and *pp* dynamics.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "Wei d'eaux clai - res sont gon - flées! Les gars a - vec les". The piano accompaniment provides a steady rhythmic accompaniment.

fil . . les nom - breux sont as - sem - blés!

mf

p

mf *p* *mf* *p*

a a a a

mf *p* *mf* *p*

cresc. *ff* *mf*

a a a Les

cresc. *ff* *mf*

Lento
mf

Lors, les gars et les fil - les en sem - ble font leurs

Lento
mf

p

f

jeux; Et puis el - les re - çoi - vent le ga - ge d'une

p sub.

Molto riten. espressivo

Molto riten.

f

p sub.

a Tempo
mf

fleur! a a

Rit.

a Tempo

Rit.

f

mf

p

Allegro.
mf

La Tchen a - vec la Wei viennent

Allegro

pp

à dé - bor - der! Les gars a - vec les fil - les viennent aux or - chi -

This system contains the first line of the vocal melody and the beginning of the piano accompaniment. The vocal line starts with a half note 'à', followed by a quarter note 'dé', a quarter note 'bor', and a quarter note 'der!'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active treble line.

- dées!

8

mf

f

This system continues the vocal melody with a long note for '- dées!'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *mf* and a first ending bracket labeled '8' that leads to a *f* dynamic section.

mf

mf

This system shows the vocal line with a note marked *mf* and the piano accompaniment with a *mf* dynamic marking.

p *mf* *p* *cresc.*

p *cresc.*

This system features dynamic markings of *p*, *mf*, *p*, and *cresc.* in the vocal line, and *p* and *cresc.* in the piano accompaniment.

ff *a* *mf*
 La Tchen a - vec la Wei d'eaux

p
 clai - res sont gon - flées! Les gars a - vec les fil - les nom - breux sont as - sem -

Cédez *p*
 - blés! *a* *Cédez*

p *perdendosi*
a



PIANO 2 MAINS

- PLANISPHERE (en recueil et séparés) (3).
 Castellanes. Polynésie.
 Sanflouraines. Samoyèdes.
 Bambaras. Ouled-Nails.
 Argentines. Mittel-Europa.
- AU JARDIN DES BÊTES SAUVAGES (pièces p^r enfants) (2).
 (Avec textes humoristiques français et anglais.)
 Le Lézard vert. Les Vers luisants.
 Les Tortues marines. Le Cacatoès à huppe rose.
 Le Pou de mer. L'Autruche.
 La Bête à Bon Dieu. L'Oiseau lyre.
 Les Crocodiles. Les Pingouins.
 Les Dauphins. (Gram.). La Biche.
 Le Crabe des cocotiers. L'Hippopotame.
 La Méduse. L'Hamadryas.
- Les mêmes : 1^{er} Recueil. Les mêmes : 2^e Recueil.
- LE THÉÂTRE DES MARIONNETTES (recueil de 6 pièces pour enfants) (4).
 1. Aubade à Philomène. 4. Danse des Moujiks.
 2. Agénor et Philomène. 5. Girls.
 3. Les larmes d'Agénor. 6. Petite parade.
- LE BAL BINETTI (recueil de 4 pièces de moyenne force) (4).
 Divertissement persan. Minuetto di Casanova.
 Intermezzo. Les Comédiens.
- IMPRESSIONS D'ESPAGNE (force moy.) (4).
 1. Les Chèvres de Tarifa. 2. Les Jasmins de Cordoue.
- VALSE CHROMATIQUE (difficile) (1).
 TOCCATA (difficile) (1).

2 PIANOS

BALLADE (1).

PIANO et CHANT

- LE CANTIQUE DES CANTIQUES, 8 poèmes de J. LAHOR (5).
 NOTRE AMOUR ET TROIS ROSES (1).
 LETTRE DU FRONT (1).
 LETTRE DE CHEZ NOUS (1).
 RONDEL (voix élevées) (1).
 SAINTE (voix moyennes) (1).
 A MON FILS (voix moyennes) (1).
 FABLES DE FORIAN (v. elev. et trad. anglaise, en recueil) (2).
 Prélude. Le Poisson volant (et morceau détaché).
 Le Miroir de la Vérité. L'Amour et sa mère. Le Charlatan.
 Le Voyage. Epilogue.
- CHANSONS D'AMOUR DE LA VIEILLE CHINE (voix élevées) (2).
 1. La Tchén. 2. Le Collet bleu. 3. Le Gué.
- CHANSON (voix moyennes) (2).
 ROMANCE D'ANNE (voix moyennes) (Pol.) (4).
 SOIR D'IDUMÉE (voix moyennes) (1).
 SENSATION (voix moyennes) (1).
 CINQ ÉPITAPHES (voix moyennes) (7).
 ... d'une femme par son mari. ... du pauvre Scarron par lui-même.
 ... d'une dévote. ... d'un grand médecin.
 ... d'un paresseux.
- JOHN SHAG 35, divertiss^t p^r chant et orch. avec traduction anglaise (voix elev.) (6). Titre anglais : THE DOZEN.
 Transcription par l'Auteur pour Chant et Piano.
 Le même pour Chant et 2 Pianos (en loc.) (6).

2 VOIX et PIANO

- DESCENDS SUR MA GONDOLE (Casanova). (Pol., Gram., Col.) (4).
 ABSENCE, valse (Votre Sourire) (4).
 ELLE M'A PLU TOUT SIMPLEMENT, valse (Gram.).
 LA GROSSE CLAUDINE (en prép.) (1).

CHŒURS et PIANO - QUATUOR VOCAL

- CANCANS DANS UN JARDIN, pour enfants (4).
 LOUP, PETIT FRÈRE, chanson scoute (4).
 CANTIQUE A SAINTE RADEGONDE (4).
 PLANKING (4).
 DANSE INDIENNE, chœur de femmes à 2 voix et soli (1).
 OISILLON BLEU, chœur à 4 voix sans accomp^t (en loc.) (1).
 LA GROSSE CLAUDINE, — — — (1).

CHANT et INSTRUMENTS

- LA TCHEN, p^r chœurs, flûte, batterie et piano (en loc.) (2).
 CANTATE DE SAINT-VENCESLAS, p^r chœurs de femmes, orgue, timbales et cloches (en loc.) (1).
 LE CANTIQUE DES CANTIQUES, version originale pour soprano, ténor, basse, flûte et basson (en loc.) (1 et 5).
 PRÉLUDE ET SIX FABLES DE FLORIAN, version originale p^r chant et Jazz Symphonique de 10 instr. (en loc.) (2).
 SOIR D'IDUMÉE, avec acc^t de quatuor de saxos (en loc.) (1).
 A MON FILS, avec accomp^t de quatuor de saxos (en loc.) (1).
 A MON FILS }
 RONDEL } avec accomp^t de quatuor à cordes (en loc.) (1).
 SAINTE }
 LES FLEURS }

CHANT et GRAND ORCHESTRE

- JOHN SHAG 35, divertiss^t avec par. anglaises (en loc.) (6).
 CHANSONS D'AMOUR de la VIEILLE CHINE (en loc.) (2).
 1. La Tchén, avec chœurs 3. Le Gué.
 féminins facultatifs. 4. L'Arc en ciel, avec chœurs
 2. Le Collet bleu. féminins obligatoires.
- PRÉLUDE ET DANSE INDIENNE, p^r soli, chœurs et orch.
 Le même, pour chœurs mixtes (en loc.) (1).

INSTRUMENTS

- A VERSAILLES (Minuetto di Casanova), pour quintette à vent et piano (4).
 AU JARDIN DES BÊTES SAUVAGES, 8 pièces enfantines pour quatuor de saxos (en loc.) (2).
 CAVALIERS ANDALOUS (Parl.) }
 VALSE CHROMATIQUE (Col.) } p^r 4 saxos (en loc.) (1).
 SEVILLANES }

PETIT et MOYEN ORCHESTRE

- MOUNE, fox du film *Moune et son notaire* (4).
 LAISSEZ-MOI, valse du même film (4).
 BLUES, du film *Votre Sourire* (4).
 MARCHÉ DU PIÈGE, du film *Casanova* (4).
 TARENTELLE, du même film (4).
 DESCENDS SUR MA GONDOLE, valse-barcarolle du même film (4).
 VITAMINES, slow-fox (Col.) (8).
 SPLIT, valse tzigane (Col.), prix *Candide* 1935 (8).
 BAMBARAS ou DANSE NÈGRE (3).
 ARGENTINES ou DANSE NOSTALGIQUE (3).
 SAMOYÈDES ou PAYSAGES NEIGEUX (3).
 POLYNÉSIE ou IMPRESSIONS EXOTIQUES (3).
 OULED-NAILS ou DANSE ARABE (3).
 La même, p^r jazz symphon. p^r 10 instrum. (en loc.) (3).
 CASTILLANES }
 ARGENTINES } pour jazz symphonique pour 10 instru-
 MITTEL EUROPA } ments (en loc.) (3).

GRAND ORCHESTRE

- BALLADE pour piano et orchestre (1).
 CONCERTO en FA pour saxophone alto et orch. (en loc.) (1).
 AU PAYS DU TENDRE, suite symphonique (en loc.) (1).
 PRÉLUDE ET DANSE INDIENNE p^r orch. seul (en loc.) (1).
 CASTILLANES (en loc.) (3).

GRANDE HARMONIE MILITAIRE

- PRÉLUDE ET DANSE INDIENNE, transc. par P. DUPONT (1).
 Le même avec parties chorales (en prép.).

FILMS

- MOUNE ET SON NOTAIRE (Pol.), morceaux détachés (4).
 CASANOVA (Gram., Col., Pol.), morceaux détachés (4).
 VOTRE SOURIRE (Pol.), morceaux détachés (4).
 LA REINE DE BIARRITZ, morceaux détachés (4).
 LES CONQUÊTES DE CÉSAR.
 L'AIGUILLE VERTE.
 « 4. 100 ».

THÉÂTRE

- LE BEAU TÉNÉBREUX, opérette en 3 actes.
 LEURS PETITES MAJESTÉS, opérette en 3 actes.
 AU PAYS DU TENDRE, ballet-pantomime en 1 acte.
 GRENADE ASSIÉGÉE, ballet lyr. en 1 acte avec soli et chœurs.

(1) HENRY LEMOINÉ & C^{ie}, édit. — (2) DURAND & C^{ie}, édit. — (3) J. JOBERT, édit. — (4) CHOUDENS & C^{ie} (Ed. Régia).
 (5) SÉNART & C^{ie}, éd. — (6) Éd. MAX ESCHIG — (7) ROUART, LEROLLE & C^{ie}, éd. — (8) Éd. SALABERT.
 Disques : Col. = Columbia. — Pol. = Polydor. — Gram. = Gramophone. — Parl. = Parlophone.